

Кодекс ділової етики

Назва проєкту: «ПОСИЛЕННЯ СТІЙКОСТІ МІСТ У СФЕРІ ЖИТТЄЗАБЕЗПЕЧЕННЯ МІСЬКИХ ТЕРИТОРІАЛЬНИХ ГРОМАД В УКРАЇНІ» (SUR), що фінансується урядом Німеччини, та впроваджується Німецьким товариством міжнародного співробітництва (GIZ) ГмбХ. Проєкт є частиною Допомоги перехідного розвитку, яка зміцнює стійкість суспільства і місцевих структур.

Проєктний офіс: вул. Бульварно-Кудрявська 24, Київ, 01601, Україна
Пакет №: 23.1821.0.-002:00

Вступ

Цей документ містить настанови щодо ділової етики, обов'язкові для використання консультантами/партнерами по співпраці з вищезазначеним проєктом GIZ в якості додатку до усіх договорів про надання послуг архітектурного та технічного проєктування, укладених між GIZ та партнером-виконавцем, в тому числі, для здійснення нагляду за виконанням договорів будівельного підряду, а також фінансованих цим проєктом GIZ проєктів співпраці, зокрема, стосовно надання матеріальної підтримки, місцевих грантових угод та інших форм подальшої підтримки фінансового характеру.

Цей Кодекс ділової етики має бути підписаний двома сторонами на визнання і підтвердження згоди з положеннями статей та практик етичної поведінки з метою недопущення нанесення фінансових збитків проєкту GIZ, або в цілому незадовільного виконання робіт чи завдання шкоди репутації проєкту GIZ.

Цей Кодекс ділової етики також повинен вважатися настановою та зобов'язуючою складовою договорів про співпрацю, що укладаються з партнерами по співпраці стосовно надання підрядних консультативних послуг з планування та нагляду на основі фінансування, наданого проєктом GIZ. Треті сторони непрямих договорів повинні разом з діловим партнером проєкту GIZ підписати цей Кодекс ділової етики перед початком виконання договору.

Партнери по співпраці, які отримують фінансову чи матеріальну підтримку від проєкту GIZ (напр., в рамках місцевих грантових угод, надання матеріальної

Code of Conduct

Project: STRENGTHENING OF URBAN RESILIENCE IN THE AREAS OF SUPPLY INFRASTRUCTURE AND HOUSING IN UKRAINE (SUR), which is funded by the Government of Germany, and implemented by Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH. The Project is a part of Transitional Development Assistance, which strengthens the resilience of society and local structures.

Project office: Bulvarno-Kudriavska Street 24, 01601 Kyiv, Ukraine
SP-No: 23.1821.0.-002:00

Preamble

This document shall give the consultant/cooperation partner of above mentioned GIZ Project the binding guideline of conduct, as annex to all contracted services, between GIZ and the implementing partner for architectural and engineering design as well its implementation of supervision for construction agreements and by the GIZ project-financed cooperation projects, like material support, Local Subsidy Contracts and further support measures based on such financial support.

The two parties shall sign the Code of Conduct to agree and verify by signatures the articles and its contents of conducts and practices to avoid financial disadvantage of GIZ Project or general poor performance of work or damage to the reputation of the GIZ Project as client.

This code of conduct regulations shall be construed to mean the guideline and the binding agreement for cooperation contracts with partners to subcontract consultant services for planning and supervision based on GIZ Project financing. The third party of indirect contract design shall countersign this Code of Conduct together with the GIZ Project cooperation partner before execution of the contract.

Cooperation partners receiving support in cash or in kind from the GIZ project, e.g. Local Subsidy Contracts, Material Supply Measures and Construction Implementation Support, shall follow

підтримки та підтримки здійснення будівельних робіт), повинні дотримуватися цього Кодексу ділової етики, а також мають направити до офісу проєкту GIZ копію підписаного договору між стороною, яка отримує підтримку в якості партнера по співпраці, та пропонованим консультантом.

this Code of Conduct and shall send a copy of the countersigned agreement between the party receiving the support as the cooperation partner and proposed consultant to the GIZ Project office.

Стаття 1. Добросовісні практики професійної діяльності та виконання робіт

Article 1. Conscientious professional practices and performances of work

Консультант повинен сумлінно виконувати завдання, визначені у договорі, у відповідності до технічних умов, очікуваних результатів здійснення технічних рішень та кошторисно-проектної будівельної документації.

The consultant shall work conscientiously on the tasks defined in the contract and according to the terms of reference and expected outcomes of technical solutions and financial estimations of building measure.

За відсутності в консультанта навичок, вмінь чи можливості забезпечити отримання очікуваних результатів повністю або частково, він повинен відкрито повідомити про це GIZ або партнерів до моменту подання фінансової пропозиції і в будь-якому випадку, до підписання договору на надання консультаційних послуг.

In case of missing skills or lack of capacity of the consultant to the expected outcomes or parts of these, the consultant shall notify GIZ or partners in transparent approach about this circumstance in prior to his financial offer and definitely before signing the consultant contract.

У випадку необхідності залучення субпідрядників для виконання частин технічних умов за договором та забезпечення виконання предмету договору (з точки зору спеціальних технічних компетенцій тощо), консультант повинен попередньо повідомити про це проєкт GIZ або його партнерів по співпраці для отримання остаточної згоди на часткове субпідрядне виконання.

In case that sub-contracting is required to perform parts of contracted terms of references and to reach the outcomes of the agreement, like special technical expertise etc., the consultant shall notify this to the GIZ Project or to executing cooperation partners of GIZ Project prior to getting final approval for partly required sub-contracting.

Стаття 2. Прямий чи непрямий конфлікт інтересів

Article 2. Direct or indirect conflicts of interest

Консультант/партнер по співпраці, представлені стороною договору, членами родини та партнерами (прямими чи опосередкованими) не допускаються до участі у процедурах тендерних закупівель щодо виконання будівельних робіт або їхніх складових, надання послуг чи постачання матеріалів/товарів; їм також не дозволяється надсилати будь-які фінансові пропозиції до проєкту GIZ.

The consultant/cooperation partner as contracting party, family members and partners (direct or indirect) are precluded of tender processes for the developed construction work or its parts in execution, services or as supplier of materials/goods and are not allowed to send any financial offer to GIZ Project.

Якщо консультант/партнер по співпраці згідно з договором є також акціонером/працівником будівельної компанії, виробника чи постачальника матеріалів та товарів, чия участь, навіть часткова, є необхідною для виконання технічного рішення, він повинен чітко та відкрито повідомити про це GIZ для отримання згоди на подальші дії.

In case that the contracted consultant/cooperation partner is also stakeholder/employee of a construction company, manufacturer or reseller of materials and goods, which are required even only in parts to the technical solution, shall state these circumstances transparent and clearly to GIZ to get approval for further process.

Будь-які вияви кумівства, дружнього сприяння чи аналогічних практик, які ведуть до залежності консультанта/партнера по співпраці від будь-якої третьої сторони або можливості впливати на його незалежну позицію, суворо забороняються.

У випадку незвичайних або хибних обставин тощо, здатних призвести до конфлікту інтересів, консультант/партнер по співпраці повинен самостійно звернутися до GIZ по консультацію та отримання згоди до початку виконання обумовлених договором робіт.

Стаття 3. Конфіденційність

Консультант/партнер по співпраці повинен зберігати конфіденційність стосовно усіх подробиць договору або його частин й не повинен передавати такі подробиці в усній або письмовій формі третім особам/партнерам (як фізичним, також і юридичним особам) без отримання попередньої згоди на це від проєкту GIZ.

Технічні розрахунки та кошториси робіт, пропонованих консультантом/партнером по співпраці, є високо конфіденційними як в цілому, також окремо у вигляді окремих позицій відомості обсягів робіт та витрат матеріалів; поширення або надання будь-якої інформації щодо них третім сторонам суворо забороняється.

Стаття 4. Корупція, хабарництво та отримання неналежних переваг

Будь-яка діяльність та практики на кшталт активного чи пасивного заохочення до корупційних дій, хабарництва та отримання неналежних переваг суворо забороняються й уважаються злочином згідно з законодавством України та Німеччини з відповідними наслідками для залучених фізичних/юридичних осіб та партнерів.

Визначення термінів

Корупція – зловживання наданими повноваженнями для отримання незаконних особистих вигод. Будь-яка форма корупції не дозволяється проєктом GIZ; проти консультанта/партнера по співробітництву, поміченого у порушенні цього правила, буде відкрите кримінальне провадження.

Any type of nepotism, friendly turn or equivalent practices which lead to dependency of the consultant/cooperation partner to any third party and influence the independent position of consultant/cooperation partner is strictly prohibited.

In case of unusual or misleading circumstances and constellation, which could lead into a conflict of interest, the consultant/cooperation partner shall address GIZ independently and before execution of contracted work for advice and approval.

Article 3. Confidentially

The consultant/cooperation partner shall handle all details of the contract or its parts in confidential matter and shall not transmit in verbal or written form details to a third person/partner (individual/institution) as long as the GIZ Project is not informed in prior for approval.

The technical elaborations and cost estimations of proposed work by the consultant/cooperation partner are high confidential as entire unit as well as for single items of bill of quantity/material and it is strictly prohibited to share or provide any of these data to a third party.

Article 4. Corruption, Bribery and Improper Advantages

Activities and practices like corruption, bribery, fraud and improper advantages in active or passive manner are strictly prohibited and are offences according to the Ukraine and German law with all its consequences to the involved persons/institutions and partners.

Definition

Corruption is the abuse of entrusted power for obtaining illegal private gain. Any form of corruption will not be tolerated by the GIZ Project and consultant/cooperation partner found to violate this rule will face the initiation of criminal proceedings.

Окрім отримання неправомірної вигоди, визначення цього терміну також включає в себе дії, пов'язані з незаконним збагаченням, шахрайством, крадіжкою та зловживанням будь-якими фінансовими послугами, обладнанням чи будівельною діяльністю проекту GIZ.

Шахрайство – заволодіння чужим майном або придбання права на майно шляхом обману чи зловживання довірою. (ст.190 Кримінального кодексу України).

Незаконне збагачення – набуття особою, уповноваженою на виконання функцій держави або місцевого самоврядування, у власність активів у значному розмірі, законність підстав набуття яких не підтверджено доказами, а так само передача нею таких активів будь-якій іншій особі (ст. 368-5 Кримінального кодексу України).

Прийняття пропозиції, обіцянки або одержання неправомірної вигоди службовою особою – прийняття пропозиції, обіцянки або одержання службовою особою неправомірної вигоди, а так

само прохання надати таку вигоду для себе чи третьої особи за вчинення чи невчинення такою службовою особою в інтересах того, хто пропонує, обіцяє чи надає неправомірну вигоду, чи в інтересах третьої особи будь-якої дії з використанням наданої їй влади чи службового становища (ст.368 Кримінального кодексу України).

Підкуп працівника підприємства, установи чи організації – пропозиція чи обіцянка працівникові підприємства, установи чи організації, який не є службовою особою, або особі, яка працює на користь підприємства, установи чи організації, надати йому (їй) або третій особі неправомірну вигоду, а так само надання такої вигоди за вчинення чи невчинення працівником будь-яких дій з використанням становища, яке він займає, або особою, яка працює на користь підприємства, установи чи організації, в інтересах того, хто пропонує, обіцяє чи надає таку вигоду, або в інтересах третьої особи (ст. 354 Кримінального кодексу України).

Неправомірна вигода – грошові кошти чи інше майно, переваги, пільги, послуги, нематеріальні активи, будь-які інші вигоди нематеріального чи негрошового характеру, які пропонують, обіцяють, надають чи

Next to unlawful gains, this definition also covers corrupt acts such as embezzlement, fraud, theft and the misuse of all GIZ Project finances services, equipment or construction activities.

Fraud is the acquisition of other people's property or receiving the right to the property by means of deception or abuse of trust (Art. 190, Criminal Code of Ukraine).

Illegal enrichment is the acquisition of assets in large amounts, where such acquisition is not supported by respective proof, by a person authorized implement functions of state or local government, as well as transfer of the above assets it any other individual (art. 368-5, Criminal Code of Ukraine).

Acceptance of an offer, promise or receipt of unlawful gains – is acceptance of an offer, promise or receipt of unlawful gains by an official, as well as

request to offer such gains to the official or a third party for actions or inactions by the official in the interests of the party offering, promising or providing unlawful gains, or a third party, using the powers vested or official position (art. 368, Criminal Code of Ukraine).

Bribing an employee of an entity, institution or organization – offer or promise of unlawful gains to an employee of an entity, institution or organization, who is not an official, or an individual, working for an entity, institution or organization, or to a third party, as well as provision of such gains for any actions or inactions by the person, using position occupied, an individual, working for an entity, institution or organization, in the interests of the party offering or promising such gains, or a third party (art. 354, Criminal Code of Ukraine)

Unlawful gain – cash or other assets, preferences, advantages, services, intangible assets, any other gains of intangible or non-monetary nature, offered, promised or received without any legitimate reasons which offer,

одержують без законних на те підстав. Неправомірною вигодою може бути навіть нематеріальна підтримка – така, як допомога у працевлаштуванні. Така підтримка вважається неналежною, якщо вона є незаконною або її отримувач не має на неї права.

З іншого боку корупційної діяльності, отримана надавачем неправомірної вигоди перевага вважається неналежною, якщо для її надання отримувач хабаря вдається до зловживання своїм службовим становищем. Інакше кажучи, отримувач хабаря діє не в інтересах проєкту GIZ, але у власних інтересах. Зазвичай надавач неправомірної вигоди має на меті отримання неналежної переваги у вигляді переваг у веденні діяльності (наприклад, отримання контракту чи збереження бізнесу).

Пропонування або вимагання неналежної переваги в обмін на неналежну винагороду вже є кримінальним злочином незважаючи на те, чи погодилася на це інша сторона, та чи мав місце такий обмін. Також забороняється надання переваг членам родини, друзям чи будь-якій іншій особі, обраним в якості потенційної цілі хабарницьких дій. Також варто зазначити, що хабарями можуть вважатися навіть незначні знаки уваги, якщо ними зловживають.

Стаття 5. Вимоги щодо повідомлення

Консультант/партнер по співпраці зобов'язаний своєчасно повідомляти проєкт GIZ про всі випадки порушення зазначених вище етичних норм для отримання подальших рекомендацій та допомоги, звільняючи сторону, яка про це добровільно інформує, від будь-яких підозр.

Стаття 6. Порушення Кодексу ділової етики на їх наслідки

У випадку порушення цього Кодексу ділової етики проєкт GIZ має право негайно розірвати укладені в рамках співпраці договори в односторонньому порядку шляхом надсилання повідомлення у письмовій формі без зобов'язання щодо попереднього повідомлення про це партнера.

Факти порушень розглядатимуться проєктом GIZ з урахуванням серйозності порушення та у відповідності до національного законодавства та законодавства України.

promise, provide or receive without legal grounds. Unlawful gain may be even immaterial support, such as help getting a job, may qualify. Such support is considered improper if it is illegal or if the recipient has no entitlement to it.

On the other side of the corrupt exchange, the benefit obtained by the provider of unlawful gain is considered undue if the bribe-receiver is abusing his position in order to provide said benefit. In other words, the bribe-receiver is not acting in the interest of the GIZ Project, but in his/her own. Typically, provider of unlawful gain aims to secure an undue benefit in the form of an advantage in business, such as the awarding of a contract or the retention of business.

The offer or demand of an improper advantage in return for an undue benefit is already punishable, even if the other side refuses and no exchange takes place. Advantages given to family members, friends, or any other person chosen by the intended target of the bribe are also prohibited. It should further be noted that even small courtesies can, if abused, be interpreted as bribes.

Article 5. Notification requirements

The consultant/cooperation partners have a duty to notify all incidences violating the above-mentioned conducts immediately and timely to the GIZ Project for further advice and assistance and to keep the informing party free of all suspicion if involved.

Article 6. Violation of code of conduct and consequences

In case of violation of the code of conduct, the GIZ Project has the right to terminate contracts, entered within the framework of cooperation, unilaterally and immediately sending a written note and without any obligation of prior notice to the partner.

If acts of violations occur, the GIZ project will follow up according to the seriousness of offence and to national regulations and law of the Ukraine.

Наслідком вчинення порушень стане внесення проєктом GIZ усіх виявлених сторін-учасниць таких порушень до «чорного списку» з унеможливленням подальшої участі в діяльності проєкту.

As further consequences, the GIZ Project will blacklist all identified and involved parties of this violation for further project activities.

ПІБ, підписи і дати:

Names, Signatures and Dates:

**Від імені НІМЕЦЬКОГО ТОВАРИСТВА
МІЖНАРОДНОГО СПІВРОБІТНИЦТВА
(GIZ) ГМБХ**

**On behalf of DEUTSCHE GESELLSCHAFT
FÜR INTERNATIONALE ZUSAMMENARBEIT
(GIZ) GMBH**

Даніель БУШЕ
Директор GIZ в Україні

Daniel BUSCHE
GIZ Ukraine Country Director

Підпис / signature, дата / date

Ерік ШВАЙХАРДТ
Керівник проєкту
«Посилення стійкості міст у сфері
життєзабезпечення міських територіальних
громад в Україні» (SUR)

Erik SCHWEIKHARDT
Project Director
“Strengthening of Urban Resilience in the Areas of
Supply Infrastructure and Housing in Ukraine” (SUR)

Підпис / signature, дата / date

Ральф ГРОТЕНГОФФ
Керівник проєкту, керівник будівельного
компоненту проєкту
«Посилення стійкості міст у сфері
життєзабезпечення міських територіальних
громад в Україні» (SUR)

Ralf GROTENHOFF
Project Manager, Head of Construction
Component
“Strengthening of Urban Resilience in the Areas of
Supply Infrastructure and Housing in Ukraine” (SUR)

Підпис / signature, дата / date

Від імені ТРОСТЯНЕЦЬКОЇ МІСЬКОЇ РАДИ

On behalf of TROSTYANETS CITY COUNCIL

Юрій БОВА
Міський голова

Yuriy BOVA
City Mayor

Підпис / signature, дата / date